

<sup>7</sup> Слово «вальс» также имеет вьетнамизированное написание «van sò», но здесь автор употребил неадаптированное ФЗ «Valse». URL: <http://giaitri.vnexpress.net/tin-tuc/cong-dong/binh-luan/yen-trang-pha-cach-h-qua-da-trong-bai-valse-vo-thi-sau-2761497.html>

<sup>8</sup> Вместо вьетнамской семантической кальки «vật thể bay không xác định» использована аббревиатура из английского языка «UFO». URL: <http://us.24h.com.vn/bi-an-lich-su/vo-si-giac-dau-phat-hien-ra-ufo-c334a529478.html>

<sup>9</sup> В заглавии этой рекламной статьи ФЗ «saleoff» избыточно, так как уже использовано вьетнамское слово «đại hạ giá». URL: <http://kinh-doanh.vnexpress.net/>

<sup>10</sup> *Đình Điền, Hồ Hải Thủy*. Ngôn ngữ học máy tính và việc xây dựng từ điển // Từ điển học và Bách khoa thư, số 4 (12), 7—2011. Tr. 25—33.

<sup>11</sup> *Phạm Văn Tình*. Tiếng Việt: Có còn trong sáng? URL: <http://www.tgn.edu.vn/bai-viet/c63/i104/tieng-viet-co-con-trong-sang-.html>

*В.А. Андреева*

## **О НОВОМ БОЛЬШОМ ВЬЕТНАМСКО-РУССКОМ СЛОВАРЕ**

**История создания словаря.** Новый Большой вьетнамско-русский словарь (БВРС), вышедший из печати в декабре 2012 г., — совместный российско-вьетнамский проект. Работа над ним началась в начале 90-х годов прошлого столетия по инициативе выдающегося китаиста, директора Института языкознания РАН Вадима Михайловича Солнцева и директора Института языкознания Вьетнама Хоанг Туэ. Работу над проектом начинали сотрудник Института языкознания Вьетнама, вьетнамист и китаист Нгуен Ван Тхак, составивший первоначальный словник словаря, русист Нгуен Туэт Минь, прикомандированная Институтом языкознания Вьетнама, и вьетнамист А.Н. Ситникова, старший научный сотрудник Института языкознания, работавший над концепцией словаря. В 1991 г. была издана небольшая брошюра — макет словаря. Затем в коллектив авторов словаря вошли (в хронологическом порядке): вьетнамисты А.А. Белецкая и В.А. Андреева, русисты Ву Лок и Чан Ван Ко, вьетнамисты В.В. Иванов, Д.В. Летягин и И.Е. Алёшина. В ходе практической работы начали возникать разногласия, касавшиеся словника словаря. Некоторые составители произвольно начали сокращать количество единиц словника, в то время как другие в процессе составления словаря, напротив, стали увеличивать количество единиц по сравнению с исходным словником. Таким

образом, сложилась ситуация, когда разные части словаря были составлены на основе различных подходов к словнику словаря, что автоматически влекло за собой и разницу в разработке словарной статьи. Тем не менее к началу 2000-х годов составительская работа была в основном завершена и началась работа по редактированию. К этому времени по ряду причин уехали на родину практически все вьетнамские составители словаря (кроме Нгуен Ван Тхака), ряд авторов-составителей с российской стороны (А.Н. Ситникова, И.Е. Алёшина, Д.В. Летагин) ушли из жизни. Проект возглавила заведующая отделом Восточной и Юго-Восточной Азии китаист Н.В. Солнцева, которой была предложена новая форма более тесного сотрудничества с отделом лексикографии Института языкознания СРВ (ныне Институт лексикографии и энциклопедий). Материалы словаря начали отправляться на редактирование во Вьетнам и обсуждаться в ходе совместной работы над ними российскими и вьетнамскими коллегами как во Вьетнаме, так и в России. В Москве к работе по редактированию были привлечены новые кадры — носители вьетнамского языка: историк Данг Тхи Хонг Хань и русист Нгуен Тхань Лам, вьетнамисты С.Е. Глазунова и А.А. Соколов. К тому времени возникла необходимость переработки материалов словаря на основе единого подхода как к формированию словника словаря, так и к разработке словарных статей. К тому же актуальной стала проблема обновления словника БВРС в связи с появлением во вьетнамском языке на рубеже столетий значительного количества новой лексики, частично нашедшей отражение в словаре неологизмов вьетнамского языка, вышедшем в 2000 г. Эта работа велась в течение приблизительно 10 лет. В ходе работы пришлось решать и значительное количество теоретических проблем, возникавших в процессе окончательной доработки словаря. В 2006 г. удалось издать 1-й том словаря (буквы А—С), однако впоследствии по ряду причин коллективу пришлось отказаться от продолжения работы над 4-томным словарем и работать уже над новым проектом 2-томного Нового Большого вьетнамско-русского словаря. Всю работу возглавляли и координировали с российской стороны — руководитель группы по составлению БВРС науч-

ный сотрудник В.А. Андреева, с вьетнамской — Нгуен Туэт Минь, ставшие главными редакторами совместного проекта.

**О концепции словаря.** Новый БВРС задумывался как большой академический словарь, наиболее полный из всех существующих вьетнамско-иноязычных словарей, включающий в себя почти всю лексику современного вьетнамского литературного языка и объединяющий в себе некоторые черты таких словарей, как энциклопедический, толковый, лингвострановедческий, этимологический и терминологический. Адресатом словаря должны были быть как русскоязычные, так и вьетнамские пользователи. В соответствии с этим одним из основных принципов составления словаря выдвигался принцип учёта трудностей пользователя, т. е. двуязычный подход. К сожалению, при составлении словаря не удалось в полной мере последовательно применить этот принцип.

**Макросистема словаря (словник).** Словник определяет объём и качество любого словаря. К сожалению, во вьетнамской лексикографии до сих пор не существует унифицированного и научно сбалансированного словника большого толкового языкового словаря. К созданию такого словаря в настоящее время лишь приступает коллектив отдела лексикографии Вьетнамского института лексикографии и энциклопедий. Словники существующих вьетнамско-иноязычных и толковых вьетнамских словарей значительно отличаются друг от друга. Составителями Нового БВРС был взят за основу словник вьетнамского толкового словаря Лексикографического центра под редакцией Хоанг Фе (примерно 45 тыс. словарных статей), который был дополнен за счёт включения в него значительного количества периферийной лексики: неологизмов, диалектизмов, терминологической лексики, жаргонизмов и устаревших слов. Увеличение объёма словаря произошло также за счёт включения в словник устойчивых сочетаний, в основном терминологического характера, и фразеологизмов. Конечно, в первую очередь БВРС является словарём слов как основных единиц языка. В словарь вошли простые односложные слова, а также двусложные слова, статус подавляющего большинства которых не вызывает сомнений. Для их выделения применяются чёткие критерии, напри-

мер: наличие в составе слова одной или двух самостоятельных морфем; одна из морфем китайского происхождения; наличие деривационного элемента в составе производного слова; заимствованное целиком двусложное слово из китайского языка; невьетнамский (китайский) порядок расположения компонентов многосложного слова (определяемое стоит в постпозиции к определению).

Однако на практике оказалось, что вышеуказанных критериев зачастую недостаточно для однозначного разграничения сложных слов и устойчивых либо свободных словосочетаний. Так, во вьетнамских словарях непоследовательно определяется статус сложных единиц, образованных по типу сочинительной связи между компонентами, типа *quần áo* — одежда, *bát đĩa* — посуда. Если первое слово присутствует в толковых словарях, то второе — нет. Составители БВРС постарались выделить и включить в словарь единицы подобного типа. Ещё пример: *máy rửa bát* — посудомоечная машина — присутствует в толковом словаре, а *máy rút tiền* — банкомат — нет.

Составителями словаря был дополнительно применён контактологический подход, основанный на лексико-семантическом сопоставлении единиц вьетнамского и русского языков. Так, учитывая ярко выраженную номинативную функцию, а также наличие однословного эквивалента в русском языке, составители выделили дополнительно ряд заглавных единиц, не фигурирующих в качестве заглавных во вьетнамских толковых словарях, например это касается терминов родства: *bố vợ* — тесть, *bố đượng* — отчим, *bố chồng* — свёкор, *mẹ chồng* — свекровь, *mẹ vợ* — тёща и т. п.

Существует немало спорных случаев, когда формальные критерии не позволяют однозначно определить статус единицы. Поэтому авторы включили в словарь в качестве заглавных единиц сложные образования, статус которых (сложное слово или несвободное словосочетание) пока однозначно определить не представляется возможным, и такой глобальной задачи не ставилось. Также в словарь для удобства пользователя вошли в качестве заглавных единиц устойчиво воспроизводимые терминологические сочетания, например: *phòng vệ chính đáng* — необхо-

димая оборона; *ổ đĩa cứng* — жёсткий диск, винчестер; *ống dẫn lư* — дренаж (*мед.*). В словнике в качестве заглавных единиц выделены также словообразовательные морфемы и грамматические показатели. Таким образом, словник Нового БВРС составляют 3 типа заглавных единиц: слова, единицы больше слова, единицы меньше слова.

**Микросистема словаря (словарная статья).** При разработке словарной статьи составители БВРС руководствовались принципом контрастивного описания единиц вьетнамского языка на фоне языковой системы русского языка и принципом всестороннего учёта трудностей пользователей — носителей как русского, так и вьетнамского языков. В БВРС выделяются различные типы словарных статей, отличающиеся характером разработки.

1. Словарная статья при слове, относящемся к общеупотребительной лексике, характеризуется наибольшей глубиной и полнотой описания значений заглавной единицы и ее функционирования в речи. Помимо частеречных, стилистических и иных помет, русских переводных эквивалентов и иллюстративных материалов, показывающих сочетаемость слова и трудные случаи перевода, статьи снабжены дополнительной информацией: для существительных приводятся классификаторы и классифицирующие элементы, за знаком «змейки» показывается регулярное употребление в атрибутивной функции; для глаголов в конце разработки словарной статьи даются различные словообразовательные и формообразовательные модели, показывается образование отглагольных существительных при помощи субстантиваторов, приводятся формы повторов с фонетическими изменениями; для прилагательных также даются повторы с указанием их грамматического значения, приводится словообразование от них существительных при помощи субстантиваторов; для грамматических показателей и словообразовательных элементов приводится подробное функционально-грамматическое описание этих единиц с примерами на все оттенки значений и случаи употребления.

2. Словарная статья при слове, относящемся к страноведческой лексике, содержит толкование, описание и дополнитель-

ные пояснения энциклопедического характера, культурно-исторические комментарии.

3. Словарная статья при терминологической единице содержит русский эквивалент и в необходимых случаях снабжается примером употребления; при существительных, обозначающих единицы флоры и фауны, приводятся латинские названия.

4. Словарная статья при китайских и других иноязычных заимствованиях снабжается этимологической пометой на языке оригинала и содержит иллюстративный материал для более точного понимания семантики слова. В случае, если лексическая единица устарела и не употребляется в современном языке, приводится лишь перевод на русский язык без примеров.

5. При фразеологизме (фразеологические единицы в БВРС даются заглавными словарными статьями) курсивом приводится буквально-смысловой перевод с сохранением образной основы, затем дается русский смысловой перевод, а также приводится приблизительное фразеологическое соответствие в русском языке, если таковое имеется. При разработке структуры словарной статьи в БВРС авторы стремились к достижению максимальной полноты лексикографической информации о входной единице, к подаче типологических особенностей единиц вьетнамского языка, отличающих их от единиц русского языка, применяя принцип учета трудностей пользователя.

**Особенности и инновации словаря.** Новый БВРС, как нам представляется, на сегодняшний день является словарём с самым полным научно сбалансированным словником из всех существующих двуязычных, а возможно, и толковых словарей вьетнамского языка. От других словарей его также отличает подробная разработка словарной статьи с максимально полной лексикографической информацией и богатым иллюстративным материалом. Среди применённых новаций можно отметить следующие. Заглавные единицы снабжены частеречными пометами. При наличии грамматических омонимов они выделяются и даются в составе одной словарной статьи за римскими цифрами. Так, в статьях при терминах родства выделяются грамматические омонимы: существительное, местоимение и классификатор. Если грамматикализация не завершена, а слово функ-

ционально выступает в роли другой части речи, такое употребление приводится за знаком «змеяка» с соответствующими русскими эквивалентами. В Новом БВРС применяется развёрнутая система грамматических, стилистических, отраслевых, частотных и отсылочных помет (всего около 250). При заглавной единице часто с пометой *тж.* даются диалектальные, орфографические и позиционные варианты, а также близкие синонимы. В целях более полного раскрытия семантики слова нередко приводятся антонимы. При исчисляемых существительных в квадратных скобках приводятся классификаторы или классифицирующие слова, без которых они не употребляются в сочетании с числительными. В конце словарной статьи после знака двух параллельных линий (//) приводятся разнообразные словообразовательные и формообразовательные модели. К глаголам и прилагательным даются субстантиваторы: *bàn cãi* гл. дискутировать, спорить // [sự, cuộc] *bàn cãi* спор, дискуссия, обсуждение; *nhìn* гл. смотреть // *cái nhìn* взгляд; *buồn* прил. грустный, печальный // *sự (nỗi, việc) buồn* печаль, грусть, тоска, скука. К глаголам и прилагательным даются дивергентные повторы с фонетическими изменениями и пометы, указывающие на различные модификации лексического значения: ослабление либо усиление признака, многократность, длительность и т. п. Например: *chát* прил. терпкий, вяжущий // *повт.* *chan chát* ослабл.; *khập khiễng* гл. хромать // *повт.* *khập khà khập khiễng* усил. К прилагательным даются также единицы, образованные с помощью показателей становления признака *ga, đi, lại*: *đẹp* прил. красивый // *đẹp ga* похорошеть; *già* прил. старый // *già đi* стареть, стариться. Для ряда слов с собирательно-обобщённым значением приводится буквальный перевод компонентов. Для фразеологических единиц курсивом даётся буквальный перевод с сохранением образной основы и пояснения в необходимых случаях. Во многих случаях даётся пояснение курсивом о сочетаемости заглавной единицы. При звукоподражательных словах в скобках курсивом даётся описание объекта звукоподражания. При терминах флоры и фауны приводятся латинские названия. При словах, заимствованных из индоевропейских языков, приводится этимологическая помета на языке оригинала. При

многосложных китаизмах приводятся иероглифы. Принципы подачи иероглифов при китайских заимствованиях определялись вьетнамской стороной. При русских эквивалентах в некоторых трудных для вьетнамцев случаях даются специальные пометы, например, указываются род русского существительного, особые случаи образования множественного числа существительных и совершенного вида глаголов, уменьшительно-ласкательные формы существительных.

Авторы Нового БВРС надеются, что словарь займёт достойное место в двуязычной вьетнамско-русской лексикографии и внесёт свой вклад в дело сотрудничества и взаимопонимания между нашими народами. Осознавая, что при всех имеющихся достоинствах словарь далёк от совершенства, будем благодарны коллегам за любые конструктивные замечания.

*Е.И. Тюменева*

## **ОБРАЗЫ ЖИВОТНЫХ КАК НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКИЕ СИМВОЛЫ ВЬЕТНАМСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ**

В практике преподавания вьетнамского языка фиксируются различия национально-культурной специфики языкового сознания вьетнамцев, которые проявляются в виде концептов, понятий и слов, не встречающихся у носителей русского языка. Обычно это происходит в форме послетекстовых комментариев и не носит системного характера. Однако нормальная коммуникация невозможна без развитого культурологического кругозора, знания реалий Вьетнама и вьетнамского языка. Понять и правильно интерпретировать эти реалии помогает фразеология, изучение которой должно осуществляться на всех ступенях обучения.

Фразеологический фонд вьетнамского языка представлен двумя наиболее распространёнными формами: тханьнгы и тукнгы. Тханьнгы, или «готовое выражение» — это устойчивое фразеологическое четырёхморфемное словосочетание, носящее экспрессивный характер и являющееся членом предложения<sup>1</sup>. Вьетнамский исследователь Нгуен Ван Ханг включает тханьнгы в группу «четырёхморфемных фразеологизмов», куда, по его мнению, также входят компаративные обороты и предикативные сочетания<sup>2</sup>. Нгуен Ван Ханг полагает, что «четырёхморфемные словосочетания» составляют примерно 80 % всех фразеологиче-